



# Allgemeine Hinweise

## Общие указания

B 06 20 176 E-DE-RU  
Seite / Стр. 1/8  
08.1999

### 1. Allgemeines / Общие сведения

Die vorliegende Betriebsanleitung (BA) ist Bestandteil der Bremsenlieferung.  
Sie sollte stets in der Nähe der Bremse aufbewahrt werden.

Nur eine genaue Kenntnis der BA gewährleistet einen störungsfreien Betrieb der Bremse.

Es liegt daher im Interesse unseres Kunden, dass die BA von den für den Transport, die Montage und Bedienung Verantwortlichen gelesen, verstanden und in allen Punkten beachtet wird.

*Данная инструкция по эксплуатации (ИЭ) является составной частью поставки тормоза.*

*Инструкция должна постоянно храниться поблизости от самого тормоза.*

*Только точное знание инструкции по эксплуатации обеспечивает бесперебойную эксплуатацию тормоза. Поэтому в интересах пользователя обязать сотрудников, ответственных за транспортировку, монтаж и эксплуатацию тормоза, прочитать, понять и по всем пунктам соблюдать инструкцию по эксплуатации.*

**Hinweis / Примечание:** Für Schäden und Betriebsstörungen, die aus der Nichtbeachtung der BA resultieren, übernehmen wir keine Haftung.

*Мы не несем ответственности за ущерб и перебои производства, возникшие в результате несоблюдения инструкции по эксплуатации.*

Die in dieser BA behandelte Bremse ist für den stationären Einsatz in allgemeinen Kraft- und Arbeitsmaschinen ausgelegt worden.

*Описываемый в данной инструкции тормоз предназначен для стационарного использования в энергетическом и подъемно-транспортном оборудовании общего назначения.*

Die Bremse darf nur unter Beachtung der von uns angegebenen "Technischen Leistungsmerkmale" eingesetzt werden.

Diese sind entweder in unseren Technischen Datenblättern enthalten oder wurden durch unsere Verkaufsabteilung vertraglich zugesichert. Bei Nichtbeachtung ist die Haftung durch uns ausgeschlossen.

*Тормоз разрешается эксплуатировать только с соблюдением указанных нами "Технических параметров". Эти параметры содержатся либо в "Перечнях технических данных", либо были зафиксированы в договоре о поставке тормоза, составленном в нашем отделе сбыта.*

*При несоблюдении этих параметров ответственность с нашей стороны исключается.*

Die hier beschriebene Bremse entspricht dem technischen Stand zum Zeitpunkt der Drucklegung dieser BA.  
*Конструкция описываемого тормоза соответствует техническому уровню на момент печати данной инструкции.*

Im Interesse der Weiterentwicklung behalten wir uns das Recht vor, Änderungen vorzunehmen, die unter Beibehaltung der wesentlichen Merkmale zur Steigerung ihrer Leistungsfähigkeit und Sicherheit für zweckmäßig erachtet werden.

*В интересах дальнейшего развития техники мы сохраняем за собой право на внесение изменений, которые мы сочтем необходимыми для повышения эффективности и надежности тормоза при одновременном сохранении его основных параметров.*

Das Urheberrecht an dieser BA verbleibt bei der Firma Siegerland Bremsen Emde GmbH & Co. .

Die BA darf ohne unsere Zustimmung weder vollständig noch teilweise vervielfältigt, zu Zwecken des Wettbewerbs unbefugt verwertet oder Dritten zur Verfügung gestellt werden.

*Авторское право на эту инструкцию сохраняется за фирмой Siegerland Bremsen Emde GmbH & Co. .*

*Запрещается без нашего согласия полностью или частично размножать эту инструкцию, реализовывать ее в целях конкуренции или передавать третьим лицам.*

Wenden Sie sich bitte mit allen technischen Fragen an unser Unternehmen.

*По всем техническим вопросам просим обращаться на наше предприятие.*

**Siegerland Bremsen**

**Auf der Stücke 1- 5**

**D-35 708 Haiger**

**Германия**

**Тел.: +49 (0) 2773 / 9400 - 0**

**; e-mail: info@sibre.de**

**Факс: +49 (0) 2773 / 9400 - 10**

**; internet: http://www.sibre.de**

**Siegerland Bremsen**

Auf der Stücke 1 - 5 , D-35 708 Haiger

Tel.: +49 (0)27 73 / 9400-0

Fax:+49 (0)27 73 / 9400-10

e-mail: info@sibre.de

internet: http://www.sibre.de



### 2. Sicherheitshinweise / Техника безопасности

- Die Bremsen sind zur Erfüllung von sicherheitstechnischen Aufgaben in der Gesamtanlage ausgelegt und hergestellt. Aufgrund dieser wichtigen Funktion setzen wir voraus, dass das Wartungs-, Service- und Instandhaltungspersonal unserer Kunden beziehungsweise des Endbetreibers der Gesamtanlage oder der Bremsen über alle grundsätzlichen Kenntnisse im Umgang mit sicherheitsrelevanten Bauteilen verfügt.
- *Тормоза предназначены и изготовлены для выполнения задач безопасности всей установки. Учитывая эту важную функцию тормоза, мы исходим из того, что персонал нашего заказчика или конечного пользователя, ответственный за техническое обслуживание, сервисное обслуживание и ремонт, располагает всеми основными знаниями по обращению с важными с точки зрения безопасности узлами.*

Hierzu gehören insbesondere / В частности, персонал располагает:

- > geeignete Ausbildungsqualifikation.  
> *достаточной квалификацией.*
  - > geeignete Werkzeuge, Messmittel und Hilfsstoffe.  
> *подходящими инструментами, измерительными средствами и вспомогательными материалами.*
  - > Kenntnisse über die allgemeinen Unfall-Verhütungs-Vorschriften (UVV) .  
> *знаниями общих предписаний по технике безопасности и предотвращению несчастных случаев.*
  - > Kenntnisse über die jeweils für die Anlage gültigen besonderen UVV .  
> *знаниями специфических правил техники безопасности, действующих для данной установки.*
  - > Kenntnisse über die Betriebsvorschriften und den Betriebsablauf der Gesamtanlage.  
> *знаниями предписаний по эксплуатации и принципов работы всей установки.*
  - > Kenntnisse im Umgang und Betrieb elektrischer und hydraulischer Anlagen und deren UVV .  
> *знаниями по обращению с электрическими и гидравлическими устройствами, их эксплуатации и соответствующей техники безопасности.*
  - > Kenntnisse im Umgang mit Hebezeugen.  
> *знаниями по обращению с подъемными средствами.*
  - > Kenntnisse im Umgang mit gefährlichen Stoffen.  
> *знаниями по обращению с опасными материалами.*
  - > Kenntnisse der einschlägigen Umweltschutzvorschriften.  
> *знаниями соответствующих предписаний по защите окружающей среды.*
- Die Bremse ist nach dem neuesten Stand der Technik gebaut und wird betriebssicher ausgeliefert. Eigenmächtige Veränderungen, die die Betriebssicherheit beeinträchtigen, sind nicht zulässig.
  - *Тормоз изготовлен по последнему уровню техники и отправлен с предприятия-изготовителя в исправном состоянии. Не допускается самовольно вносить изменения, влияющие на безопасность.*

Dies sind insbesondere, jedoch nicht ausschliesslich / Такими изменениями, в частности, являются:

- < Lösen von Bolzen und Schraubenverbindungen.  
< *отпускание болтовых и винтовых соединений.*
- < Entfernen von Zusatzeinrichtungen (z.B. Endschalter, Schutzvorrichtungen, usw.).  
< *снятие дополнительных устройств (например, конечных выключателей, защитных устройств и т. п.).*
- < in zusammengebautem Zustand Behandlung durch Farben, Lacke, Öle, Konservierungsmittel.  
< *окрашивание, лакирование, обработка маслами и консервирующими средствами деталей тормоза в смонтированном состоянии.*
- < spanabhebende, formändernde oder mechanische Behandlung von Bauteilen der Bremse.  
< *обработка деталей тормоза резанием, их деформирование или иная механическая обработка.*

**Siegerland Bremsen**  
Auf der Stücke 1 - 5 , D-35 708 Haiger  
Tel.: +49 (0)27 73 / 9400-0  
Fax: +49 (0)27 73 / 9400-10  
e-mail: info@sibre.de  
internet: http://www.sibre.de



# Allgemeine Hinweise

## Общие указания

B 06 20 176 E-DE-RU  
Seite / Стр. 3/8  
08.1999

- Die Bremse darf nur im Rahmen der im Leistungs- und Liefervertrag festgelegten Bedingungen eingesetzt werden.
- *Тормоз разрешается использовать только в рамках условий, указанных в договоре на изготовление и поставку.*
  
- Der Kunde hat dafür zu sorgen, dass die mit der Montage, dem Betrieb, der Pflege und Wartung sowie der Instandsetzung beauftragten Personen die Betriebsanleitung gelesen und verstanden haben, und sie in allen Punkten beachten um:
- *Наш заказчик должен проследить за тем, чтобы сотрудники, которым поручена эксплуатация и обслуживание тормоза, прочли, поняли и по всем пунктам соблюдали инструкцию по эксплуатации, что необходимо в целях:*
  - \* Gefahren für Leib und Leben des Benutzers und Dritter abzuwenden.
  - \* *предотвращения опасностей для жизни и здоровья оператора и третьих лиц*
  - \* die Betriebssicherheit der Bremse sicherzustellen.
  - \* *обеспечения эксплуатационной надежности тормоза*
  - \* Nutzungsausfall und Umweltbeeinträchtigungen durch falsche Handhabung auszuschliessen.
  - \* *исключения простоев производства и загрязнения окружающей среды в результате неправильных действий*
  - \* Beim Transport, der Montage und Demontage, der Bedienung sowie Pflege und Wartung, sind die einschlägigen Vorschriften zur Arbeitssicherheit und zum Umweltschutz zu beachten.
  - \* *Во время транспортировки, монтажа, демонтажа, эксплуатации и обслуживания тормоза необходимо соблюдать соответствующие предписания по технике безопасности и защите окружающей среды.*
  - \* Die Bremse darf nur von autorisiertem, ausgebildetem und eingewiesenem Personal bedient, gewartet beziehungsweise instandgesetzt werden.
  - \* *Управление, обслуживание и ремонт тормоза разрешается выполнять только уполномоченному, квалифицированному и обученному персоналу.*
  - \* Alle Arbeiten sind sorgfältig und unter dem Aspekt "Sicherheit" durchzuführen.
  - \* *Все работы должны выполняться тщательно и с учетом аспекта безопасности.*
  - \* Arbeiten an der Bremse dürfen nur bei Stillstand durchgeführt werden. Das Antriebsaggregat muss gegen unbeabsichtigtes Einschalten gesichert werden (z.B. durch Abschliessen des Schlüsselschalters oder das Entfernen der Sicherungen in der Stromversorgung). An der Einschaltstelle ist ein Hinweisschild anzubringen, aus dem hervorgeht, dass an der Bremse gearbeitet wird.
  - \* *Все работы на тормозы разрешается выполнять только при выключенной установке. Приводной агрегат должен быть заперт против случайного включения (например, вынув ключ из выключателя с ключом или предохранители в цепи питания). На месте включения следует установить табличку, предупреждающую о том, что на тормозе производятся работы.*
  - \* Das Antriebsaggregat ist sofort ausser Betrieb zu setzen, wenn während des Betriebes Veränderungen an der Bremse festgestellt werden, wie z. B. veränderte Laufgeräusche.
  - \* *Если во время эксплуатации на тормозе обнаружены изменения (например, изменился шум работы), приводной агрегат следует сразу остановить.*
  - \* Die Bremse muss durch entsprechende Schutzvorrichtungen gegen Berühren gesichert sein.
  - \* *Необходимо установить защитные ограждения, препятствующие прикосновению к тормозу.*
  - \* Beim Einbau der Bremse in Geräte oder Anlagen ist der Hersteller der Geräte oder Anlagen dazu verpflichtet, die in dieser BA enthaltenen Vorschriften, Hinweise und Beschreibungen mit in seine Betriebsanleitung aufzunehmen.
  - \* *В случае встраивания тормоза в агрегаты или установки изготовитель этих агрегатов или установок обязан включить предписания, указания и описания, содержащиеся в данной инструкции, в инструкцию по эксплуатации агрегата или установки.*

**Siegerland Bremsen**  
Auf der Stücke 1 - 5 , D-35 708 Haiger  
Tel.: +49 (0)27 73 / 9400-0  
Fax: +49 (0)27 73 / 9400-10  
e-mail: info@sibre.de  
internet: <http://www.sibre.de>

### **3. Hinweiskennzeichnung in der Betriebsanleitung /** **Разъяснение символов, встречающихся в инструкции по** **эксплуатации**

In der BA enthaltene wichtige Anweisungen, die die Sicherheit sowie den Betriebsschutz betreffen, sind wie folgt besonders hervorgehoben:

*Содержащиеся в данной инструкции важные указания, касающиеся безопасности людей и предотвращения повреждения имущества, выделены в тексте инструкции особо:*



Schrauben DIN 933 Klasse 8.8 verzinkt verwenden.

Vor Inbetriebnahme und Probelauf müssen diese fest angezogen sein.

*Использовать винты класса прочности 8.8 в соответствии с DIN 933, оцинкованные. Перед вводом в эксплуатацию и пробным пуском винты должны быть затянуты.*



Konterung nicht lösen, ansonsten kann es zu Fehlfunktionen der Bremse führen.

*Не отпускать контргайки. В противном случае тормоз может функционировать неправильно.*



Nach dem Einstellen Kontermutter wieder anziehen, ansonsten kann es zu Fehlfunktionen der Bremse führen.

*После регулировки снова законтрить, иначе тормоз может функционировать неправильно.*



Dieses Zeichen weist auf Einstellungen hin, bei deren Nichtbeachtung Personen- oder Sachbeschädigungen eintreten können.

*Этим символом обозначены регулировки, несоблюдение которых может привести к травмам или повреждению имущества.*



Einschlägige elektrische, hydraulische und pneumatische Unfall-Verhütungs-Vorschriften (UVV) beachten.

*Соблюдать соответствующие предписания по техники безопасности в отношении электрического, гидравлического и пневматического оборудования.*



Einstellanweisung befolgen.

*Следовать указаниям по наладке.*



Umweltschutzvorschriften beachten.

*Соблюдать предписания по защите окружающей среды.*



Quetschgefahr.

*Опасность сдавливания.*



Geeignete Werkzeuge oder Messinstrumente verwenden.

*Использовать пригодные инструменты или измерительные средства.*

**Siegerland Bremsen**  
Auf der Stücke 1 - 5 , D-35 708 Haiger  
Tel.: +49 (0)27 73 / 9400-0  
Fax: +49 (0)27 73 / 9400-10  
e-mail: info@sibre.de  
internet: <http://www.sibre.de>



# Allgemeine Hinweise

## Общие указания

B 06 20 176 E-DE-RU  
Seite / Стр. 5/8  
08.1999

### **4. Kundenseitige Bremsenmontage, Einstellung und Inbetriebnahme / Работы по монтажу, регулировке и вводу в эксплуатацию, выполняемые заказчиком**

Die SIBRE Bremsen werden als funktionsfähige, komplett montierte Einheiten ausgeliefert.

Da Montage, Einstellung und Inbetriebnahme dem jeweiligen Anwendungsfall angepasst werden müssen, sind vom Kunden folgende Punkte durchzuführen:

*Тормоза фирмы SIBRE поставляются в виде работоспособных, полностью смонтированных агрегатов. Так как монтаж, наладка и ввод в эксплуатацию зависят от вида применения тормоза, заказчик должен выполнить следующие работы:*



1. Einbau der Bremse auf die Unterkonstruktion.



*Установить тормоз на раму основания.*



2. Anschluss des Lüftgerätes (elektrisch, hydraulisch, pneumatisch).

*Подсоединить растормаживающее устройство (электрически, гидравлически, пневматически).*



3. Einstellung der gewünschten Bremskraft.

*Отрегулировать тормоз на требуемую силу торможения.*



4. Einstellung der Hebel- und Bremsbackenanschlätze, sofern keine Backenklemmfeder und Drehkopplung vorhanden ist.

*Отрегулировать упоры для рычага и тормозных колодок, если не имеется зажимной пружины колодок и синхронизатора поворота.*



5. Einstellung des Resthubs des Lüftgerätes.

*Отрегулировать остаточный ход растормаживающего устройства.*



6. Einstellen der Nachstellung.

*Отрегулировать компенсирующее устройство.*



7. Einstellung von Zubehörteilen wie Endschalter, Handlüftungen und Zusatzlüftzylinder.

*Отрегулировать вспомогательное оборудование, например, конечные выключатели, ручные растормаживатели и дополнительный растормаживающий цилиндр.*



8. Einschleifen der Bremsbeläge, Tragbild muss bei Vollastbetrieb 70% betragen.

*Прирабатать тормозные накладки. Тормозная контактная поверхность при полной нагрузке должна составлять 70%.*

9. Probelauf und Kontrolle der Inbetriebnahmepunkte.

*Выполнить пробный пуск и проверку по всем позициям, предусмотренным для ввода в эксплуатацию.*

#### **Achtung:**



Die Bremse wird immer als funktionsfähige Einheit ausgeliefert, ist jedoch niemals im Auslieferungszustand ohne kundenseitige Einstellung betriebsbereit.

#### **Внимание:**



Тормоз всегда поставляется в качестве работоспособного агрегата, однако его никогда нельзя вводить в эксплуатацию в том состоянии, в котором он был поставлен, без наладки со стороны заказчика.

Für alle Fragen zur Montage und Einstellung stehen unsere MitarbeiterInnen für Beratungen zur Verfügung. Auf Wunsch können die Montage- und Einstellarbeiten auch durch uns ausgeführt werden.

*По всем вопросам, касающимся монтажа и наладки, вас охотно проконсультируют наши сотрудники. По желанию заказчика мы можем также взять на себя монтажные и наладочные работы.*

**Siegerland Bremsen**  
Auf der Stücke 1 - 5 , D-35 708 Haiger  
Tel.: +49 (0)27 73 / 9400-0  
Fax: +49 (0)27 73 / 9400-10  
e-mail: info@sibre.de  
internet: http://www.sibre.de



## **5. Probelauf / Пробный пуск**

Nach sachgemässer Durchführung und Beachtung aller Anweisungen kann ein Probelauf erfolgen.  
*После надлежащего выполнения и соблюдения всех указаний можно выполнить пробный пуск.*

### **Achtung / Внимание**

- es müssen alle Punkte ausgeführt sein.
- *должны быть выполнены все пункты.*
- es dürfen nur Einstellungen an den in der BA angegebenen Teilen vorgenommen werden.
- *регулировки разрешается выполнять только на тех деталях, которые указаны в инструкции.*
- die einzelnen Punkte sind jeweils zu überprüfen.
- *каждый пункт должен быть по отдельности проверен.*

**Vor der endgültigen Inbetriebnahme muss ein Probelauf durchgeführt werden.**

***Перед окончательным вводом в эксплуатацию необходимо выполнить пробный пуск.***

**Dabei ist wie folgt vorzugehen: / Действуйте следующим образом:**

#### 1.Schritt / 1-й этап

Mindestens 20 Bremszyklen ohne Last. Dabei muss die Bremse gegen die drehende Trommel / Scheibe arbeiten. Dies dient insbesondere auch zum einschleifen der Bremsbeläge.

Diese müssen ein Tragbild von **min. 70%** haben.

Insbesondere bei Hubwerken, wo die Bremsen überwiegend als Haltebremsen und nur im Notaus als Stoppbremse arbeiten, ist das einschleifen der Bremsbeläge erforderlich.

**Wird dies nicht durchgeführt, kann die Last durchrutschen.**

*Как минимум 20 циклов торможения без нагрузки. При этом тормоз должен работать относительно вращающегося барабана (диска). В ходе этой процедуры происходит также приработка тормозных накладок. Контактная тормозная поверхность накладок должна составлять как минимум 70%.*

*Приработка тормозных накладок особенно необходима в случае использования тормоза в подъемных устройствах, где он служит преимущественно в качестве удерживающего тормоза, а для останова применяется только в аварийных ситуациях.*

**Если приработку тормозных накладок не выполнить, груз может проскальзывать.**

#### 2.Schritt / 2-й этап

Mindestens 100 Bremszyklen mit halber Nennlast.

Dabei muss die Bremse ebenfalls gegen die drehende Trommel / Scheibe arbeiten.

*Как минимум 100 циклов торможения при половинной номинальной нагрузке.*

*При этом тормоз также должен работать относительно вращающегося барабана (диска).*

#### 3.Schritt / 3-й этап

Mindestens 20 Bremszyklen bei Volllast. Die Bremse muss hierbei wie im späteren Dauerbetrieb arbeiten.

*Как минимум 20 циклов торможения при полной нагрузке. При этом тормоз должен работать так, как при последующей постоянной эксплуатации.*

Während des 1., 2. und 3. Schrittes müssen folgende Punkte ständig kontrolliert werden:

*Во время этапов 1, 2 и 3 необходимо постоянно контролировать следующие пункты:*

- |  |   |
|--|---|
| - Kontrolle des Resthubes am Lüftgerät /     | <i>остаточный ход растормаживающего устройства</i>          |
| - optische Kontrolle Bremsbelag (Tragbild) / | <i>визуально - тормозную накладку (контактную поверхн.)</i> |
| - Kontrolle der Nachstellung /               | <i>компенсирующее устройство</i>                            |
| - Kontrolle der Anbauteile /                 | <i>навесное оборудование</i>                                |
| - Kontrolle der Schraubenverbindungen /      | <i>винтовые соединения</i>                                  |
| - auf Laufgeräusche achten /                 | <i>нет ли посторонних шумов при работе</i>                  |

Die Kontrollergebnisse sind in einem Probelaufprotokoll aufzunehmen. Werden Abweichungen zu den Punkten der BA festgestellt, kann keine Inbetriebnahme der Bremse erfolgen. Die Abweichungen sind zu korrigieren und der Probelauf muss mit Schritt 1 neu begonnen werden.

*Результаты проверок необходимо заносить в протокол пробного пуска. Если по пунктам, названным в данной инструкции, обнаружены отклонения, вводить тормоз в эксплуатацию нельзя. Отклонения необходимо устранить, после чего пробный пуск необходимо провести заново с 1-го этапа.*

**Nach Beachtung dieser Punkte und Sicherstellung aller Bremsenfunktionen kann die Inbetriebnahme vorgenommen werden.**

***После выполнения этих пунктов и обеспечения всех рабочих функций тормоз можно вводить в эксплуатацию.***

**Siegerland Bremsen**

Auf der Stücke 1 - 5, D-35 708 Haiger

Tel.: +49 (0)27 73 / 9400-0

Fax: +49 (0)27 73 / 9400-10

e-mail: info@sibre.de

internet: <http://www.sibre.de>

### **6. Wartungs- und Inspektionsintervalle /**

#### ***Интервалы технического обслуживания и инспекций***

Alle SIBRE Bremsen sind durch ihre robuste Bauweise für den langlebigen Einsatz unter höchsten Einsatzbedingungen geeignet.

Durch die ausgebuchten Lagerstellen, die Bolzen aus rost- und säurebeständigem Material, die Edelstahlspindeln und die verzinkten DIN-Teile, garantiert die SIBRE Bremse bei geringer Pflege und sachgemäßer Behandlung einen sicheren Betrieb über viele Jahre.

*Благодаря прочной конструкции все тормоза производства фирмы SIBRE имеют большой срок службы при самых интенсивных условиях эксплуатации.*

*Благодаря использованию гильз во всех парах вращения, болтов из нержавеющей и кислотостойкой стали, шпинделей из высококачественной стали и оцинкованных деталей в соответствии со стандартом DIN тормоз SIBRE требует лишь незначительного ухода, и при его надлежащем выполнении надежная работа тормоза гарантируется в течение долгих лет.*

Vom Hersteller sind zur Einhaltung der Betriebssicherheit folgende Kontrollen vorgeschrieben:

*Для обеспечения эксплуат. надежности тормоза изготовитель предписывает следующие проверки:*

#### **TÄGLICHE KONTROLLEN / Ежедневные проверки**

- ♦ Optische Kontrolle der Bremsbeläge sowie der Trommel / Scheibe.  
*визуальная проверка тормозных накладок и барабана (диска).*
- ♦ Resthubkontrolle am Lüftgerät bei geschlossener Bremse.  
*проверка остаточного хода растормаживающего устройства при сомкнутом тормозе.*
- ♦ eingestelltes Bremsmoment bei geschlossener Bremse.  
*проверка настроенного тормозного момента при сомкнутом тормозе.*
- ♦ Kontrolle der Hebel-Einstellschrauben bei geöffneter Bremse  
*(durch ziehen am Hebelgestänge --> Bremse darf nicht instabil sein).*  
*проверка регулировочных винтов рычага при разведенном тормозе*  
*(потянув за рычажный механизм --> при этом тормоз должен сохранять стабильность).*

#### **BEI ANLAGEN MIT HOHER SCHALTHÄUFIGKEIT SIND DIESE KONTROLLEN BEI JEDEM SCHICHTWECHSEL VORZUNEHMEN**

**В СЛУЧАЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТОРМОЗА В УСТАНОВКАХ С ЧАСТЫМ СРАБАТЫВАНИЕМ ТОРМОЗА ЭТИ ПРОВЕРКИ НЕОБХОДИМО ВЫПОЛНЯТЬ КАЖДУЮ РАБОЧУЮ СМЕНУ**

#### **WÖCHENTLICHE KONTROLLEN (zusätzlich) / Проверки раз в неделю (дополнительно)**

- Sichtkontrolle aller Schrauben und Bolzenverbindungen.  
*визуальная проверка все винтовых и болтовых соединений.*
- Kontrolle aller Anbauteile (Endschalter, Handlüftungen usw.).  
*проверка всего навесного оборудования*  
*(конечн. выключателей, ручных растормаживателей и т. п.).*
- Ölstandskontrolle bei Hydraulikanlagen.  
*проверка уровня масла в гидросистеме.*

#### **QUARTALSWEISE KONTROLLEN (zusätzlich) / Проверки раз в три месяца (дополнительно)**

- ♦ Komplettkontrolle der gesamten Bremse.  
*общая проверка всего тормоза.*
- ♦ Prüfung der elektrischen Anschlussleitungen.  
*проверка электрических соединений.*
- ♦ Kontrolle der hydraulischen oder pneumatischen Verrohrung.  
*проверка гидравлических или пневматических трубопроводов.*
- ♦ Ölkontrolle bei Hydraulikanlagen (Ölstand, Ölbeschaffenheit).  
*проверка масла в случае наличия гидросистемы (уровень масла, состояние масла).*
- ♦ Kontrolle der Bremsbacken, Bremsbeläge und Bremstrommel / Bremsscheibe.  
*проверка тормозных колодок, тормозных накладок и тормозного барабана (диска).*
- ♦ gegebenenfalls Messung der Anpresskraft der Bremse.  
*если необходимо, измерить силу прижатия тормоза.*

Bei Anlagen mit geringer Schalthäufigkeit, kann die Komplettkontrolle gegebenenfalls auch alle sechs Monate durchgeführt werden.

*Если тормоз используется в установках, где он срабатывает редко, общую проверку всего тормоза можно выполнять раз в полгода.*

**Siegerland Bremsen**

Auf der Stücke 1 - 5 , D-35 708 Haiger

Tel.: +49 (0)27 73 / 9400-0

Fax: +49 (0)27 73 / 9400-10

e-mail: info@sibre.de

internet: http://www.sibre.de



### **7. Ersatzteilkhaltung / Резерв запасных частей**

Eine Bevorratung der wichtigsten Ersatz- und Verschleissteile am Aufstellungsort ist eine wichtige Voraussetzung für die ständige Einsatzbereitschaft der Bremse.

*Важным условием для обеспечения постоянной эксплуатационной готовности тормоза является хранение на складе по месту эксплуатации наиболее важных запчастей и быстроизнашивающихся деталей тормоза.*

Bei Ersatz- und Verschleissteil- Bestellungen sind folgende Daten anzugeben:

*При заказе запчастей и быстроизнашивающихся деталей необходимо указать следующие данные:*

Teil-Nr.	Benennung / Grösse	Plan-Nr.	Stückzahl	Fabr.-Nr. / Kom.-Nr.
<i>№ детали</i>	<i>наименование / размер</i>	<i>№ поз.</i>	<i>количество</i>	<i>заводской / складской №</i>


Die Größenbezeichnung einer Bremse entspricht dem Trommel- oder Scheibendurchmesser.

Dem Typenschild und Massblatt der Bremse können entsprechende Angaben entnommen werden.

*Обозначение размера тормоза соответствует диаметру барабана или диска.*

*Соответствующие данные можно выписать из типовой таблички тормоза или из листа данных.*

**Nur für die von uns gelieferten Original-Ersatzteile übernehmen wir eine Garantie.**

 ***Наша гарантия распространяется только на оригинальные запчасти, поставленные нами.***

**Achtung:** Wir machen ausdrücklich darauf aufmerksam, dass nicht von uns gelieferte Ersatzteile und Zubehör auch nicht von uns geprüft und freigegeben sind. Der Einbau und/oder die Verwendung solcher Produkte kann daher unter Umständen konstruktiv vorgegebene Eigenschaften der Bremse negativ verändern und dadurch die aktive und/oder passive Sicherheit beeinträchtigen. Für Schäden, die durch die Verwendung von nicht Original-Ersatzteilen und Zubehör entstehen, ist jedwede Haftung und Gewährleistung seitens des Unternehmens Siegerland Bremsen Emde GmbH & Co. ausgeschlossen.

**Внимание:** Мы обращаем ваше особое внимание на то, что запасные части и принадлежности, поставляемые из других источников, не были нами испытаны и утверждены для использования. Поэтому установка и/или использование таких изделий при определенных обстоятельствах может негативно повлиять на конструктивно заданные свойства тормоза и снизить активную и/или пассивную безопасность. Какая-либо гарантия или ответственность фирмы Siegerland Bremsen Emde GmbH & Co. за ущерб, возникший в результате использования не оригинальных запчастей и принадлежностей, исключается.

Bitte beachten Sie, dass für Einzelkomponenten oft besondere Fertigungs- und Lieferspezifikationen bestehen und wir Ihnen stets Ersatzteile nach dem neuesten technischen Stand und nach den neuesten gesetzgeberischen Vorschriften anbieten.

*Просим учитывать, что на изготовление и поставку отдельных компонентов часто существуют особые технические условия, поэтому мы всякий раз предлагаем вам запасные части, соответствующие последнему уровню техники и новейшим законодательным предписаниям.*

Für nicht bei uns genietete oder geklebte Bremsbeläge und Bremsbacken übernehmen wir keine Haftung und Gewährleistung.

Anschraubbare Bremsbacken fallen nicht unter diese Regelung.

*Мы не несем ответственности и не имеем гарантийных обязательств в отношении тормозных накладок и тормозных колодок, приклепанных или приклеенных не на нашем предприятии.*

*Это условие не распространяется на привинчиваемые тормозные колодки.*

**Siegerland Bremsen**  
Auf der Stücke 1 - 5 , D-35 708 Haiger  
Tel.: +49 (0)27 73 / 9400-0  
Fax: +49 (0)27 73 / 9400-10  
e-mail: info@sibre.de  
internet: http://www.sibre.de